

Например, в лингвистической концепции так называемых «семантических примитивов» А. Вежбицкой отрицание интерпретируется как реальный положительный элемент глубинной структуры предложения, связанной с выражением некоего субъективно-волевого, модального примитива. Это можно рассмотреть на следующем примере:

*Shemustn'tpersuadehim.*

Данное предложение понимается: нет необходимости ей убеждать его, и она, по-видимому, не делает этого. В данном случае отрицание рассматривается как положительный акт воли человека.

*We shouldn't walk about in it. Look, every step you take's wasting it.*

*Atticus looked at me over his glasses. "You don't have to go with Jem, you know".*

В данных примерах автор также показывает отсутствие необходимости действия, выраженного модальным глаголом и отрицательной частицей *not*. Отношение говорящего к высказыванию и к собеседнику, а также причину отсутствия необходимости мы можем понять, учитывая контекст.

Таким образом, прагматический аспект играет важную роль в исследовании категории отрицания. Наиболее важными прагматическими понятиями являются: значение говорящего, прагматические функции речевого высказывания, явность/ косвенность, которые главным образом фокусируются на намерениях коммуникантов в процессе общения.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнова, Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова. – М.: Языки русской культуры, 1999. – I-XV, 896 с.
2. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А.Вежбицкая. – М.:Русские словари, 1996. – 416 с.
3. Штеллинг, Д.А. Грамматическая семантика английского языка. Фактор человека в языке. Учебное пособие/ Д.А. Штеллинг. – М.: МГИМО ЧеРо, 1996. – 254 с.
4. Lee, Harper. To Kill A Mockingbird / Harper Lee. – М.: Антология, 2015. – 320 с.

## РОЛЬ ГРАММАТИЧЕСКОЙ ЗАМЕНЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ РОМАНА Э.М. РЕМАРКА «НОЧЬ В ЛИССАБОНЕ»

**Ю.А. ДЫДЫШКО**

*БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА*

Преобразования, с помощью которых осуществляется переход от единиц текста оригинала к единицам текста перевода, называются переводческими трансформациями. Особое значение переводческие трансформации имеют в художественном переводе. Художественным переводом называется перевод произведений художественной литературы. Произведения худо-

жественной литературы противопоставляются всем прочим речевым произведениям благодаря тому, что для всех них доминантной является одна из коммуникативных функций, а именно художественно-эстетическая или поэтическая. Основная цель любого произведения этого типа заключается в достижении определенного эстетического воздействия, создании художественного образа. Такая эстетическая направленность отличает художественную речь от остальных актов речевой коммуникации, информативное содержание которых является первичным, самостоятельным [1, с. 77].

Главной целью перевода является достижение его адекватности, сохранение смысла и тематики. Одной из главных задач переводчика является максимально полная передача содержания оригинала. Для достижения эквивалентности перевода, переводчик должен знать и использовать методы переводческих преобразований с учетом особенностей систем языка оригинала и языка перевода.

Существует огромное количество работ, посвященных переводческим трансформациям, также существует большое количество классификаций переводческих трансформаций, так как до сих пор специалисты в области переводоведения не пришли к единому мнению понятия переводческих трансформаций. К примеру Я.И. Рецкер выделяет 2 типа трансформаций: лексические и грамматические трансформации [2, с. 41–60]. Л.С. Бархударов называет 4 вида переводческих трансформаций: перестановки, замены, опущения и добавления, которые в свою очередь включают различные подвиды [3, с. 191].

В нашем докладе мы подробнее остановимся на классификации В.Н. Комиссарова. В.Н. Комиссаров классифицирует переводческие трансформации на лексические, лексико-семантические, грамматические, комплексные лексико-грамматические трансформации.

К грамматическим трансформациям принадлежат: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены.

Грамматические замены – это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением. Замене может подвергаться грамматическая единица ИЯ любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа. Например: *Unsere portugiesische Aufenthaltserlaubnis lief in wenigen Tagen ab. – Наше разрешение на пребывание в Португалии истекло через несколько дней.* В данном примере словосочетание *portugiesische Aufenthaltserlaubnis* передано не прилагательным с существительным как в исходном языке, а комбинацией слов, при чем не *португальское разрешение на пребывание, а разрешение на пребывание в Португалии* [4, с. 23].

*Er reichte sie mir ohne zu antworten. – Вместо ответа он протянул их мне.* В данном примере словосочетание *ohne zu antworten* переведено

автором **вместо ответа**, хотя дословно это словосочетание можно перевести как деепричастие **не отвечая** [4, с. 21].

Проанализировав роман Э.М. Ремарка «Ночь в Лиссабоне» на немецком и русском языках, можно сказать, что переводческие трансформации являются неотъемлемой частью перевода. Особенно часто переводчик Ю. Плашевский использовал такие грамматические трансформации как грамматические замены. Данный перевод может служить эквивалентной и полноправной заменой оригинала, так как текст соответствует нормам употребления русского языка.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
2. Рецкер, Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский / Я.И. Рецкер. / 3-е изд., перераб. и доп. – М. : Просвещение, 1982. – 159с.
3. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
4. Ремарк, Э.М. Ночь в Лиссабоне : пер. с нем. / Э.М. Ремарк. – М. : АСТ, 2004. – 315 с.

## ИНСТРУМЕНТАЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В СИСТЕМЕ ПРИДАТОЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

**К.И. КОВАЛЬ**

*БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА*

Среди различных принципов классификации придаточных предложений и сложноподчинённых предложений в целом наиболее распространённым и имеющим длительную традицию является функциональный подход, при котором придаточные предложения рассматриваются как структуры, эквивалентные членам простого предложения. При определении синтаксической функции придаточного предложения по отношению к главному, так же как и при определении функции простого члена предложения, учитывается как структурная, так и содержательная сторона – зависимость от определённого члена предложения и выражаемое семантическое отношение. На этом основании выделяются субъектные, предикативные, объектные, обстоятельственные и атрибутивные предложения.

Сложные предложения с обстоятельными придаточными образуют отдельный блок, так как они относятся ко всему главному предложению в целом. Они выражают различные отношения между событиями и классифицируются по семантическому признаку и типу союзов.

Предметом рассмотрения в данной статье являются инструментальные придаточные предложения, которые были отобраны нами методом